

SCOTT B. NOEGEL AND GARY A. RENDSBURG, *Salomon's Vineyard. Literary and Linguistic Studies in the Song of Songs*. Society of Biblical Literature Ancient Israel and Its Literature 1. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009. pp. XIV + 267. Paper. \$34.95. ISBN 9781589834224.

La simplicidad y belleza de la antigua poesía hebrea, como en los libros de Job, los Salmos y otros pasajes tejidos junto a poderosos retratos narrativos de las Sagradas Escrituras, han llamado el interés de numerosos estudios en la actualidad. Mediante el uso de diversas técnicas modernas de interpretación literaria se intenta desentrañar sus enigmáticos pasajes, enigmáticos para nosotros los modernos ajenos a una cultura tan antigua pero a la cual debemos tanto como proveedora de una herencia cultural que ha definido nuestra visión de la vida, como es en el caso del amor, la sexualidad y el erotismo, temas que el poema del Cantar de los Cantares trata especialmente. La presente obra aquí reseñada es un intento más de estudio del Cantar, pero que se diferencia de muchos por analizar y reconsiderar algunos de los elementos centrales del poema, a menudo pasados por alto o creyéndose ya superados pero, como demuestran sus autores, requieren de profundización y reflexión más detenida.

En el primer capítulo, «Israelian Hebrew in the Song of Songs» (3-55), se aborda el análisis empírico de dialectos regionales en la antigua lengua hebrea, dando cuenta de dos de ellos: el Hebreo Judaíta (Judahite Hebrew - JH), es decir, dialecto de Judá, y el Hebreo Israeliano (Israelian Hebrew - IH).

Considerando, según los autores, que la mayor parte de la Biblia proviene desde Judá en general o Jerusalén en particular (o fue escrito por exiliados de la comunidad), JH es el dialecto dominante. En cambio el dialecto denominado Hebreo Israeliano, es decir, el dialecto de aquellas regiones formadas por el reino de Israel, significativas porciones fueron escritas en este con un promedio de 16 a 24 por ciento del corpus bíblico. El objetivo de este capítulo es proveer detallada evidencia lingüística para este último dialecto en el poema del Cantar, revisar la historia de su estudio y establecer una metodología apropiada para identificar figuras lingüísticas del noreste. G. A. Rendsburg, uno de sus autores, ha dedicado una amplia consideración a este fenómeno [*Linguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms* (SBLMS 43; Atlanta 1990); idem, *Israelian Hebrew in the Book of Kings* (Bethesda, Md.: CDL, 2002); y «A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon», *Orient* 38 (2003) 5-35]. Los datos son organizados en cuatro categorías tradicionales de investigación lingüística: fonología, morfología, sintaxis y léxico. Tras investigar veinte ítems gramaticales y treinta léxicos, se concluye que el poema del Cantar de los Cantares correspondería a una composición del noreste del antiguo Israel. El poema, en este sen-

tido, no sería una obra tardía como comúnmente se ha afirmado, con bases únicamente en arameísmos o figuras del hebreo mishnaico, sino también en comparación con figuras poéticas de las lenguas fenicia y ugaríticas. Al final de este capítulo se incluye una breve consideración (“Excursus chapter 1: Additional IH Features in 4QCant b, 57-62) de un conjunto de variantes de lectura del Cantar en los textos de Qumram.

En el segundo capítulo, «Alliteration as a compositional factor in the Song of Songs» (63-106), el enfoque es en el uso sofisticado del recurso de aliteración, con particular atención a la función que esta juega en determinar elecciones composicionales. Se comienza por definir el criterio para determinar la presencia de aliteración, y entonces se ilustra el proceso para examinar más de dieciséis ejemplos de su uso dentro de la exquisita poesía del Cantar.

En el tercer capítulo «Variation in the poetry of the Song of Songs as a literary device» (107-127), se presenta otro recurso literario: el uso de variación. Es la naturaleza oral de la literatura antigua la que servirá como trasfondo para apreciar la importancia de este recurso. Una premisa fundamental de los autores en este caso es: «It is our belief that the writers of ancient literature intentionally varied their language, where possible, specifically to engage the listener and to demand his or her absolute attention when the text was read aloud» (107). La mayoría de las variaciones en la

poesía del Cantar son sutiles, reutilizando tempranas líneas poéticas de su composición en pequeñas variaciones léxicas, morfológicas y sintácticas. Este recurso, según los autores, es uno de los más desestimados en la disciplina de los estudios de poética bíblica.

En el cuarto capítulo «The genre of the Song of Songs in the light of arabic poetic traditions» (129-169), los autores pasan a la interpretación del Cantar de los Cantares, en una propuesta muy atractiva y fructífera, como es su comparación con los géneros poéticos árabes *tašbīb* e *hijā'*, géneros denominados por los autores como poesía invectiva. Con el propósito de contextualizar sus observaciones, se realiza un breve bosquejo sobre la historia de los estudios comparativos con el Cantar, paralelos provenientes del Próximo Oriente antiguo, y especialmente con el género árabe *wasf*. Aquí también se integran los recursos considerados en los capítulos previos (variación y aliteración), para el análisis exegético y lingüístico-comparativo, donde se demuestra cómo muchas de las imágenes poéticas y recursos familiares al árabe beduino y sus poetas clásicos pueden ser hallados en la Biblia y en otros textos del Próximo Oriente antiguo (132).

El libro reseñado termina con dos apartados más: una elaborada conclusión (171-185), y una traducción del poema del Cantar de los Cantares realizada por los propios autores, con detalladas notas e información (187-

206). De las últimas palabras de sus autores resulta interesante destacar su visión del Cantar como una obra de composición unificada, la cual habría sido escrita por un solo autor cerca del año 900 a. C., de gran habilidad literaria, adepto a las técnicas de aliteración y variación, creando la poesía más sensual y erótica de sus días e incorporando un subtexto crítico de la monarquía israelita en general, y del reino de Salomón en particular (184). En esta dirección, algunas de las más recientes investigaciones confirman esta *unidad lírica*, basada en su autor como artífice literario, su juego de metáforas, la repetición de términos y motivos, todo en con-

junto con una coherencia sustancial desde el comienzo hasta el final del poema [G. BARBIERO, *Song of Songs. A Close Reading* (traducido por Michel Tait; *Supplements to Vetus Testamentum* Vol. 144; Leiden 2011) 505-8]. El libro *Salomon's Vineyard. Literary and Linguistic Studies in the Song of Songs* constituye una importante obra porque desarrolla una refinada aproximación literaria al poema del Cantar de los Cantares, con una alta sensibilidad a su diseño poético y composición, y que constituye un aporte para la discusión contemporánea de la bella poesía hebrea clásica.

Allan Bornapé M.
Universidad Diego Portales
Instituto de Humanidades